







Sada Yacco.

Sada Yacco, artystka japońska, która przybyła w tych dniach do Lwowa na szereg produkcji w tutejszym Colosseum, bawiła ostatnimi czasami w Wiedniu, a krytycy wiedeńscy stoczyli pomiędzy sobą istną kampanię na temat tej egzotycznej artystki.

Z góry pragnąłby zaznaczyć, że normalny Europejczyk na przedstawieniu japońskim bynajmniej nie znajdzie zadowolenia artystycznego, ale w zamian pozna i zrozumie, chociażby powierzchownie, nie jeden dziwny obyczaj i nie jeden obyczaj z życia tego ruchliwego narodu.

W Japonii rządzi w imieniu niewidzialnego mikada, wszechwładny shogun (rodzaj gubernatora) z rodziny, w której od stuleci dzie dzieciną jest władza. Przeciwko niemu podnosi bunt brat rodzinny, Josiaki, ożeniony z piękną Macabe. — W wojnie domowej zwycięża shogun, a Josiaki, by ująć niewolę, — zmienia szaty z jednym ze sług swoich, który zostaje schwyty i skazany na rozprucie brzucha. Wszyscy więc sądzą, że Josiaki zginął, a żona jego na

wieść o tem, popada w obłąkanie. Takim jest *exposé* sztuki, które w Japonii ogłasza publiczności recytator; w Wiedniu dowiadujemy się o tem z drukowanych karetek. Teraz zaczyna się dramat, złożony z dwóch aktów i kilku tylko scen.

Josiaki błądzi w przebraniu po polu i spotyka gospodarza z okolicy, nazwiskiem Micziszuki, z synem Taitaro i córką Kiku. Saitaro jest brutalnie nalogowym pijakiem; Kiku jest piękną i bardzo kochliwą. Josiaki pyta o drogę; Micziszuki poznaje go, zaprasza w dom i przyrzeka ukryć. — Ale Taitaro, podsłuchując rozmowy i postanawia zdradzić zbiegą, żeby zyskać nagrodę. Kiku jednak, piękna Kiku odrzuca zażochną się w przechodniu, nie znając jego godności. Całe towarzystwo udaje się do domu Micziszuki. Przed domem pojawia się obłąkana żona Josiaki, za którą (jak w Europie) biegnie tłum gawiedzi i tańczy jakiś szalony taniec.

Scena się zmienia i przedstawia wnętrze domu Micziszuki. Josiaki zamiata izbę, a piękną Kiku pożera go oczyma. Następuje istotnie piękna scena miłosna. Josiaki siada, zalotna Kiku przysuwa się ciągle bliżej, a bliżej, zagląda mu w oczy, otacza jego twarz faldzistym rękawem, wreszcie wyjmując z włosów grzebiuń i pieszczotliwie go czesze. Wtem zjawiają się żołnierze Shoguna. Shogun słysząc o piękności Kiku i każe dostawić ją do dworu i to w olbrzymim koszu, u którego wisi kłódka. Josiaki poświęca się; przywdziewa szaty Kiku, włazi do kosza i daje się zanieść na dwór brata. Taitaro chce go zdradzić, ale ojciec nie wiele rozmyślając, przebiją zdrając nożem.

Drugi akt przedstawia ogród Shoguna. Shogun siedzi na podnieśnięciu miejscu i przypatruje się przedstawieniu wędrownych aktorów. U stóp jego dwie piękne dziewczyny. Żołnierze wnoszą kosz, w którym znajduje się ma piękna Kiku. Shogun każe wszystkim oddalić się i drżący

niedzieliwością, zbliża się do kosza. Druga piękna scena, przedstawiająca bardzo subtelnie uczucia dręczonego żądźmi Shoguna wobec ukrytej w koszu piękności. Wreszcie otwiera kosz i znajduje się oko w oko z bratem, którego ma za nieżywego. Po chwili osłupienia — walka. Bracia uderzają na siebie nożami, kładą się *à qui mieux-mieux*, padają na ziemię, dźwigają się, znów walczą i znów padają, jedną ręką przyciskając rany, drugą zadając ciosy. Wreszcie Shogun otrzymuje cios śmiertelny, ale padając, ma jeszcze dość siły, aby udusić brata. Wpada obłąkana Macabe i na widok trupa męża umiera na udar sercowy. Trzy trupy napiętrzone nad sobą — koniec.

Oto treść sztuki. A gra? Przedewszystkiem nie polega ona na słowach, na deklamacji, jeno na ruchach. To też mówiąc, że gra jest werytyczną (a raczej usiłuje nią być), odnoszę to tylko do ruchów. Nie wiem, czy w całej sztuce znajdzie się więcej, jak tysięcy wyrazów; ruchy są wszystkim, a słowa pojawiają się tylko od czasu do czasu, jakoby komentarz do nich. Wspomniałem już o scenie miłosnej. Istotnie odegrana ona była po mistrzowsku. Rzecz prosta, że romansowa panna w Europie nie rozpocznie flirtu od czesania ukochanemu włosów, ale nawet w Europie, studiując np. załoty wiejski, można — jeśli nie na taką — to na podobną scenę natrafić. Artystka, grająca Kiku, umiała ruchom nadać miękkość i naturalność istotnie nadzwyczajną. Drugi objaw — typowy oczywiście, bo wszystkim artystom właściwy — to unikanie każdego głośniejszego słowa. Ci ludzie po cichu się kochają, po cichu kłócą i po cichu umierają. Radość i przerwienie objawia się z tą samą dyskrecją. Charakterystyczną w tej mierze jest scena ostatnia. Shogun poznaje brata i myśli zrazu, że to duch jego; ruchy i miny wyrażają okropne przerażenie, a jednak żadnego okrzyku, żadnego nawet podnieśnienia

głosu. W najwyższym afekcie głos wydaje się najbardziej przytłumiony. Kiedy Shogun, udusiwszy brata, sam umiera z odniesionych ran, czyni to z największą, powiedziałbym, skrupulatnością. Żadna faza przedśmiertnej walki nie uchodzi oczom widza. Prostuje się, przygina, kurczy, jęczy i chłapie — aż wreszcie w kurcu śmiertelnym pada na ziemię. Macaba (Sada Yacco), zjrzawszy w martwe oblicze męża, zachowuje się zgrozą inaczej, jak wycyzajem jest w Europie. Każda szanująca się artystka w Europie punkt ciężkości roli przeniosłaby na ten moment. Przedewszystkiem wycyzylałby się starannie wstrząsającego wykrzyku, a grę jej oceniano by według grozy, przez ten wykrzyk wywołanej. Sada Yacco nie krzyczy, tylko rzeź.

Chwyta się za serce, siania się i kurczy, a przytem rzeź tak okropnie, że aż przechodzi ciarki. Umierać więc ci przybysze stanowiąc umięją lepiej i naturalniej, jak w Europie; nie dziwne: *ils en ont habitude* w kraju, gdzie żyją jeszcze jest tradycja barikari. Ale żyć nie umięją. Życie przedstawiają na scenie nawiśnie i niepowabnie; ruchy zazwyczaj nie mają nic wspólnego z tem, co powinny wyrażać i często są zbyt techniczne, a zbyt szczegółowe. Oto przykład: trupa aktorów gra przed Shogunem. Przed oczyma widza przesuwa się długa pantomina nadzwyczajnie żywa. Treść takiej pantominy, odegranej przez europejskich artystów, zrozumiałby każdy; tu nie rozumie jej nikt, a raczej rozumie każdy inaczej, co dowodzi, że ruchy źle są zastosowane. Można by części winy złożyć na naszą nieznajomość stosunków japońskich — ale cóż, kiedy pantomina tak, czy owak zrozumiana, przedstawia oczywiście wydarzenie bardzo zwykłe, bardzo banalne i bardzo — międzyświatowe. A jednak mimika stanowi w Japonii całą zaletę artysty. Czytałem — nie pamiętam już gdzie — o artyście, który stał się sławny, bo nauczył się na zawołanie zezo-

wać. Nawet w trupie pani Sada Yacco, znajdują się artysta, Kawakami, który wykrzywia twarz tak strasznie, że jeden z krytyków uwierzył bajorce, jakoby wielki mimik istotnie cierpiał na chorobę św. Walentego i na scenie dostawał ataków.

Główny star trupy, Sada Yacco, najmniej może przesadza w mimice; co prawda, widziałem tylko opisaną powyżej scenę śmierci i scenę szaleństwa, w której o przesadzie trudno. Do niedawna w Japonii nie wolno było kobietom występować na scenie, a wszystkie role grywał mężczyźni. Nie był to zakaz, wypływający z przeszarżowanych przesądów. Przeciwnie, w dawnych wiekach scena była wyłączną domeną kobiet, które grywały także i role męskie. Ale wielka kochliwość Japończyków, a niewielka odporność Japonki, spowodowały na państwo formalny szal teatralny z niebezpiecznym podkładem erotyzmu, tak, że rząd, chcąc ratować moralność i życie rodzinne od zagłady, wykluczył kobiety ze sceny. Przez długi czas wolno było kobietom produkować się jedynie, jako tancerki śpiewaczki w tak zwanych herbiaciarniach; zakaz jednak nie mógł ostać się w kraju, gdzie — jak twierdzą znawcy — wszyscy mężczyźni są pod pantoflem i gdzie ruch feministyczny doprowadził już nawet do założenia w Tokio uniwersytetu dla kobiet. Sada Yacco, jak głosz, protegowana przez samą cesarową, zdobyła dla ston japońskich szczególnie przywileje, a jej podróż po Europie ma także na celu wprowadzenie do Japonii nowoczesnych urządzeń teatralnych. Nie przeczę, że reforma europejska przyda się nawięcej jeszcze scenie japońskiej, była tylko pani Sada Yacco nie importowała straszliwych wykrzyków heroin europejskich i byle nie poszła w zapomnienie piękna sztuka umierania dziejących japońskich artystów. Wystarczy, jeśli w Europie nauczą się sztuki życia.

Advertisement for MAUTHNER's National Catalogue. It features a portrait of a woman and text describing the catalogue's contents, including 216 pages of illustrations and 500 illustrations. The publisher is Edmund Mauthner, located in Budapest.

Advertisement for Galicyjska Kasa oszczędności we Lwowie. It announces a new deposit rate of 3.6% and offers interest-free loans. The bank is located at Galicyjska Kasa oszczędności we Lwowie.

Advertisement for H. TRETERA, a confectionery shop. It announces a change of location and offers a variety of sweets and chocolates. The shop is located at Kopernika 1, 3.

Advertisement for KOKS (coal) and Zakład gazowy miejski (city gas plant). It describes the quality of the coal and the gas plant's capacity. The gas plant is located in Lwów.

Table of train schedules (Ruch pociągów kolejowych) for the Lviv region. It lists departure and arrival times for various routes, including Lviv to Krakow, Lviv to Tarnopol, and Lviv to Podwoloczyska.

Advertisement for Fryderyk Schubutha i Sp. It is a candle factory established in 1789, located in Lwów. It produces various types of candles and has a branch in Apollonia.

Advertisement for Ostrzeżenie! (Warning!). It discusses the health benefits of beer and the importance of quality. It mentions the Lwów Beer Works.

Large advertisement for Kantor wymiany (Exchange Office). It is located at Lwowska Filja Banku gal. dla Handlu i przemysłu. It offers exchange services and has a branch at Jagiellońska 1, 3.

Advertisement for VINAVIGO, a wine company. It offers various types of wine and is located in Lwów. The company is known for its quality and variety.

Advertisement for Hausmana. It is a Lwów-based company that produces Peto-Plastikon, a type of plastic or rubber product.

Advertisement for Ważna przestroga! (Important warning!). It is a notice regarding a legal matter or a warning about a specific situation.

Advertisement for Ważne dla Pań! (Important for ladies!). It is a notice or advertisement specifically targeting women.

Advertisement for Najtaniej (Cheapest). It is a notice or advertisement highlighting low prices for a specific product or service.

Advertisement for Wypożyczalnia ksiąg (Book rental). It is a service that allows people to rent books, located in Lwów.

Advertisement for St. Markiewicz. It is a notice or advertisement for a business or service, located in Lwów.